

УДК 378

***КОТЦОВА Елена Евгеньевна**, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и речевой культуры института филологии и межкультурной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова. Автор 85 научных публикаций, в т. ч. одного учебного пособия с грифом УМО, одной монографии и словаря*

ИЗ ОПЫТА ПОДГОТОВКИ БАКАЛАВРОВ ПО ПОЛЬСКОЙ ФИЛОЛОГИИ СОВМЕСТНО С ФИЛОЛОГАМИ ПОЗНАНЬСКОГО УНИВЕРСИТЕТА*

В статье рассматриваются опыт и перспективы международного сотрудничества по подготовке специалистов по польской филологии на факультете русского языка и литературы Поморского государственного университета имени М.В. Ломоносова (Архангельск, Россия) совместно с филологами университета имени А. Мицкевича (Познань, Польша) с 1996 по 2014 год. С этой целью был разработан единый учебный план, утвержденный учеными советами Поморского и Познаньского университетов. Автор анализирует механизм реализации данного плана, сложности специфики требований образовательных стандартов России и Польши. В результате международного сотрудничества выпускники Поморского университета могли получить одновременно два диплома: российский по специальности «Русский язык и литература» (со специализацией «Польский язык и литература») и международный диплом бакалавра Познаньского университета («Польская филология»).

Ключевые слова: *многоуровневое образование, международное сотрудничество, стажировка студентов, международный диплом бакалавра, польская филология, польские образовательные стандарты.*

Факультет русского языка и литературы со дня основания в 1932 году Архангельского педагогического института готовил учителей русского языка и литературы прежде всего для учебных заведений Архангельской области. Среди выпускников факультета много и журналистов, деятелей науки, культуры, музейных

работников и др. [2]. В 90-е годы прошлого века на факультете началось открытие новых (университетских) специальностей («Филология», «Журналистика»). При освоении университетских учебных планов студенты кроме специальности могли приобрести дополнительно еще какую-либо специализацию. В частности,

* Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского государственного научного фонда и правительства Архангельской области в рамках научно-исследовательского проекта «Роль городских социолектов в формировании общенационального русского языка», № 13-14-29006a(p).

© Котцова Е.Е., 2014

по специальности «Филолог, преподаватель» (русский язык и литература) были открыты дополнительные специализации по английскому языку, лингвистическому краеведению, филологическому обеспечению рекламы и делопроизводства. А с 1998 года для наших студентов открылась возможность получить дополнительно специализацию по польскому языку и литературе на очень серьезном уровне, с участием в учебном процессе польских филологов.

В сентябре 1996 года в Поморский госуниверситет приехали два известных лингвиста из Института польской филологии Университета имени А. Мицкевича в Познани – профессор Тадеуш Згулка, удостоенный впоследствии звания «Почетный доктор ПГУ», и профессор Витольд Мачиевский. Целью поездки было не только знакомство с Архангельским Севером, краем ссыльных поляков, но и обсуждение возможности заключения договора о сотрудничестве между двумя вузами. Университет имени А. Мицкевича в Познани – один из крупнейших и авторитетных университетов в Европе, в нем обучаются более 55 тысяч студентов. Результатом встреч польских коллег с руководством ПГУ, прежде всего с ректором университета профессором Владимиром Николаевичем Булатовым, с деканом и заведующими кафедрами факультета русского языка и литературы, стало заключение договора о международном сотрудничестве между Поморским и Познаньским университетами 13 декабря 1996 года. Договор предусматривал обмен студенческими группами филологов в рамках стажировок и летних практик, а также научные контакты ученых двух университетов, включающие участие в научных конференциях в Архангельске и Познани и обмен научной и учебно-методической литературой.

Особым предметом интереса польской стороны было открытие отделения польской филологии на факультете русского языка и литературы Поморского университета (с 1998 года – факультет филологии и журналистики). Изучение польского языка как одного из родственных русскому славянских языков открывало для

наших студентов-филологов «перспективу более глубокого осмысления фактов родного языка, столь важную для разного рода лингвистических исследований», «возможность ознакомления с научными и дидактическими традициями, сложившимися в одном из крупнейших университетов Европы, с трудами наших польских коллег», представления исследований архангельских лингвистов на международных научных конференциях в Познани [3, с. 22]. Первый набор на данное отделение (15 человек) состоялся в 1997 году, а первый выпуск – в 2002 году. Несмотря на напряженный график учебного процесса, на отделение польской филологии всегда был высокий конкурс на вступительных экзаменах. Мотивация поступающих была разной: возможность познакомиться с историей и культурой Польши, поучиться в другой стране (договор предусматривал две двухмесячные стажировки наших студентов в Польше, а также возможность дальнейшего обучения в магистратуре по польской филологии), желание глубоко изучить язык своих предков (для студентов с польскими корнями) и др. Филологи нашего факультета и Института польской филологии Познаньского университета разработали совместный учебный план специализации «Польский язык и литература», который предполагал изучение таких предметов, как практический польский язык, фонетика, лексика, описательная грамматика, история польского языка и история польской литературы. Важной, стратегической, целью учебного плана стал перевод этой специализации, имеющей только одну четверть от общего объема часов в учебном плане специалиста (по российским образовательным стандартам), в статус специальности «Польский язык и литература» по польским образовательным стандартам бакалавриата, или лицензиата, чтобы наши студенты могли защитить выпускную работу по польскому языку или литературе в Познаньском университете и получить также диплом бакалавра польской филологии.

Для этого необходимо было увеличить объем часов для изучения польского языка и лите-

ратуры почти вдвое, что нам удалось сделать за счет регионального компонента в российском учебном плане, а также двухмесячных стажировок наших студентов на первом и третьем курсах в Познаньском университете. В период стажировок студентам преподавался ряд дисциплин специализации совместного учебного плана, по которым они сдавали часть летней сессии во втором семестре (обычно в мае – июне) в Польше. Кроме того, те, кто в перспективе планировал писать и защищать диплом бакалавра в Познаньском университете, уже обсуждали темы и содержание своих бакалаврских работ по польскому языку или литературе с польскими преподавателями, будущими научными руководителями их дипломов. Далее это общение продолжалось как дистантное, а на четвертом курсе многие студенты в период каникул самостоятельно ездили в Польшу для консультаций по диплому и сбора практического материала по польскому языку или литературе.

Перевод польского языка и литературы в статус специальности требовал серьезного изучения дисциплин польской филологии в большем объеме, поэтому учебный план отделения польской филологии в процессе реализации постоянно совершенствовался с учетом пожеланий польской стороны. Для того чтобы качество подготовки специалистов соответствовало польским образовательным стандартам, «польскую» часть учебного плана согласились реализовывать филологи Института польской филологии университета имени А. Мицкевича. В результате с 1997 года в течение всего учебного года польский язык на пяти курсах отделения преподавали и преподают по настоящее время польские преподаватели – аспиранты или магистры Института польской филологии Познаньского университета: Мариуш Метельский (1997–1999 годы) – наш первый преподаватель польского языка, Катажина Загурска и Ярослав Галонзка (2001–2002 годы), супруги Камила Лацка и Патрик Маевские (2002–2004 годы), Енждей Воларский (2004–2006 годы), Изабелла Стаховяк (2006–2007 годы), Лукаш Врона (с 2011 года по настоящее время). Они не только

вели занятия, но и проводили вечера польской литературы и польского кино, дни польской культуры, рождественские вечера, отмечали польский народный праздник Анджейки, организовывали студенческие концерты во время встреч с консулами Республики Польша. В период стажировки наших студентов первого и третьего курсов в Познани преподаватели продолжали курировать студентов на добровольной основе, помогая им освоиться в другой стране. Особенно хочется отметить многолетнюю работу на факультете Томаша Матленгевича (2004–2011 годы). Во время стажировки наших студентов он находил спонсоров для организации экскурсий по Польше (Курники, Краков и др.), походов в театры и музеи Познани. А Мариуш Метельский, которого за увлечение авиацией журналист архангельской газеты назвал «крылатым лингвистом», на всю жизнь запомнился первой группе студентов польского отделения тем, что организовал для них воздушную прогулку на самолете в окрестностях Познани. Так же неформально проходили и встречи архангельских и польских филологов-преподавателей в Архангельске, на факультете филологии и журналистики ПГУ. Мы тоже старались показать польским коллегам и студентам, приезжавшим к нам на стажировку по русскому языку, красоты Русского Севера, организовывали для них экскурсии по городу и в знаменитые пригороды Архангельска – музей деревянного зодчества Малые Корелы, село Ломоносово.

Отдельные лекции нашим студентам читали известные польские филологи Тадеуш Згулка, Витольд Мачиевский, Галина Згулкова (главный редактор 50-томного толкового словаря польского языка), Ежи Широчук, Алиция Пихан и другие специалисты. С 2004 года на факультет начали ежегодно уже на 3–4 недели приезжать специалисты по польской литературе и языку из Института польской филологии Познаньского университета. Они читали свои курсы и принимали у студентов экзамены и зачеты в триместре, перед летней сессией, а также итоговый экзамен по польскому языку

на пятом, выпускном, курсе. Это доктора Ежи Фечко и Агнешка Слобода (2004), Збигнев Копеч и Артур Стемплевский (2005), Ежи Боровчик, проректор по научной работе Института польской филологии (2006), Михал Янушкевич и Барбара Собчак (2007–2008 годы).

Такая организация учебного процесса, включающая две двухмесячные стажировки наших студентов в Польше на первом и третьем курсах и преподавание польских коллег в Архангельске, позволяла многим из наших выпускников показать глубокое, основательное знание польской филологии на итоговых экзаменах по специализации. Более того, студенты, решившие не ограничиваться только записью специализации (польский язык и литература) в российском дипломе специалиста по русскому языку и литературе, но и получить практически одновременно второй, международный, диплом бакалавра польской филологии в Познани, в течение всех лет обучения работали над ним, консультируясь с польскими научными руководителями, а после сдачи госэкзаменов и защиты диплома по русскому языку или литературе в Поморском университете уже осенью защищали бакалаврскую (лицензиатскую) работу в Познанском. С 2002 года десятки наиболее способных выпускников отделения польской филологии по итогам защиты бакалаврских дипломов были приглашены для продолжения учебы в магистратуре по польскому языку или литературе в Познанском университете.

В свою очередь наши преподаватели с середины 90-х годов принимали на семестр польских студентов, изучающих русский язык и литературу, из Института российской филологии. Приезжали стажироваться студенты и других гуманитарных специальностей – как бакалавры, так и магистранты, например из Института Востоковедения Познанского университета. С этой целью деканатом предварительно согласовывались групповые и индивидуальные программы семестровой стажировки этих студентов, по окончании которой они получали сертификат Поморского университета, где указывались изученные ими в течение

семестра дисциплины, объем дисциплин в часах и кредитах, а также формы отчетности (зачет или экзамен).

Как правило, приезжали сильные студенты, очень пытливые, настроенные на серьезную работу. Польские студенты-филологи посещали лекции и практические занятия по русскому языку и литературе на курсах, соответствующих их курсу обучения в Познанском университете. Кроме того, для них проводились занятия по культуре речи, стилистике, по темам бакалаврских и магистерских квалификационных работ. Они знакомились с тенденциями развития норм русского литературного языка, с материалами лаборатории социопсихолингвистики при кафедре русского языка, отражающими особенности современной народно-разговорной речи архангелогородцев.

Не менее важный итог – это человеческие отношения, сложившиеся между польскими и архангельскими студентами, создавшие новые представления о людях, живущих не только в разных странах, но и очень далеко друг от друга. У многих из польских юношей и девушек остались теплые воспоминания об Архангельске, о преподавателях и студентах нашего факультета. Примером культурного взаимодействия университетов стало создание студенческого театра «Шутник» в Институте российской филологии Познанского университета после знакомства с нашим студенческим театром «Балаганчик» (руководитель – профессор А.В. Петров). В мае 2006 года, когда делегация деканов Поморского университета приехала в Познань с целью продления договора о международном сотрудничестве между университетами, польские студенты Института российской филологии показали замечательный спектакль по произведениям Зощенко на русском языке.

В результате шестнадцатилетнего сотрудничества между нашими вузами более двухсот архангельских студентов-филологов прошли стажировку по польскому языку и литературе в Познанском университете и почти 130 польских студентов – на факультете филологии

и журналистики Поморского университета по русскому языку и литературе.

Преподаватели наших вузов контактируют на уровне научного сотрудничества. В сентябре 2002 года в Архангельск на международную конференцию «Славянская культура в современном мире» приезжали польские коллеги – лексиколог Алиция Пихан-Киясова и диалектолог, фольклорист Ежи Шерочук. В ноябре 2006 года на факультете филологии и журналистики состоялся круглый стол русских и польских ученых «Русская и польская филология начала XXI века», на котором выступили Е. Боровчик, Т. Матленгевич, И. Стаховяк и др. В течение этих лет 15 наших преподавателей-филологов приняли участие в международных конференциях Института российской филологии Познаньского университета, посвященных актуальным проблемам изучения русского языка и литературы.

Следует особо отметить большую помощь руководства Познаньского университета, прежде всего профессоров Тадеуша Згулки, Ежи Боровчика, а также Консульства Республики Польша в Санкт-Петербурге в реализации совместной международной программы подготовки специалистов польского языка и литературы в Поморском университете. Представители Консульства не раз приезжали к нам в университет, знакомились с работой отделения польской филологии, помогали технически оснастить кабинет польского языка, пополнить библиотеку польской научной, методической и художественной литературой, в срок оформить польские визы для наших студентов. При финансовой поддержке Консульства к 10-летию международного сотрудничества был издан сборник статей преподавателей наших вузов [4]. Студенты нашего факультета в период стажировки в Польше получали стипендию Познаньского университета, часто им бесплатно или на льготных условиях предоставлялось студенческое общежитие (как и польским студентам-филологам, стажировавшимся в Поморском университете).

Такой опыт создания и реализации совместных международных программ подготовки

филологов в рамках многоуровневой системы высшего образования, позволяющий нашим студентам параллельно получить как российский диплом специалиста-филолога по русскому языку и литературе, так и польский диплом бакалавра польской филологии, а затем продолжить обучение в магистратуре и аспирантуре Познаньского университета по польскому языку или литературе, может рассматриваться как одна из форм реализации идей Болонского процесса. В 2011 году произошло объединение двух вузов – Архангельского технического университета и Поморского университета – в Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова. Хочется надеяться, что руководство нового федерального университета будет поддерживать международные связи с одним из крупнейших и авторитетных в Европе университетов.

С целью сохранения накопленного опыта подготовки специалистов по польскому языку в 2010 году была открыта магистратура по славянской филологии на кафедре истории русского языка и диалектологии. Главным требованием при поступлении в магистратуру является знание польского языка. Пока продолжить учебу в магистратуре могут только выпускники бывшего отделения польской филологии и нынешние студенты-филологи 4–5-х курсов специалитета с этой специализацией, хорошо владеющие польским языком. Через год выпуск таких специалистов, как и вся система специалитета в российских вузах, завершится.

Бакалавриата по профилю «польский язык» в САФУ нет, т. к. вряд ли возможно обеспечить набор студентов на данное направление, а профилизация в рамках бакалавриата, например по польской филологии наряду с русским языком и литературой со 2–3 курса, современными ФГОС пока не предусмотрена. Таким образом, есть повод задуматься над тем, как сохранить накопленный опыт реализации совместных учебных планов с зарубежными вузами в условиях теперь уже двух многоуровневых систем высшего образования – России и Польши, – чтобы обеспечить академическую мобильность

не только архангельским студентам-филологам, желающим изучить польский язык и получить одновременно с российским дипломом бакалавра по русской филологии диплом бакалавра по польской филологии университета

имени А. Мицкевича в Познани, но и приглашать польских студентов, как бакалавров, так и магистрантов, к нам в университет для изучения русского языка и литературы, минимум в течение семестра.

Список литературы

1. Котцова Е.Е. О международном сотрудничестве факультета филологии и журналистики ПГУ с Познаньским университетом им. А. Мицкевича (Польша) // Развитие рынка образовательных услуг на Европейском Севере: сб. ст. Архангельск, 2004. С. 69–71.
2. Котцова Е.Е. Факультет сегодня // Факультет филологии и журналистики: Ровесник университета (1932–2007): сб. Архангельск, 2007. С. 6–10.
3. Плешкова Т.Н. Мы стали ближе // Познань – Архангельск: десять лет сотрудничества: сб. науч. ст. Архангельск, 2007. С. 21–25.
4. Познань – Архангельск: десять лет сотрудничества: сб. науч. ст. Архангельск, 2007. 138 с.

References

1. Kottsova E.E. O mezhdunarodnom sotrudnichestve fakul'teta filologii i zhurnalistiki PGU s Poznan'skim universitetom im. A. Mitskevicha (Pol'sha) [On International Cooperation Between the Faculty of Philology and Journalism of Pomor State University and Adam Mickiewicz University in Poznań (Poland)]. *Razvitie rynka obrazovatel'nykh uslug na evropeyskom Severe: sb. st.* [Development of Educational Market in the European North: Collected Papers]. Arkhangelsk, 2004, pp. 69–71.
2. Kottsova E.E. Fakul'tet segodnya [The Faculty Today]. *Fakul'tet filologii i zhurnalistiki: Rovesnik universiteta (1932–2007): sb.* [Faculty of Philology and Journalism – the Same Age as the University]. Arkhangelsk, 2007, pp. 6–10.
3. Pleshkova T.N. My stali blizhe [We Have Become Closer]. *Poznan' – Arkhangel'sk: desyat' let sotrudnichestva: sb. nauch. st.* [Poznań – Arkhangelsk: 10 Years of Cooperation: Collected Papers]. Arkhangelsk, 2007, pp. 21–25.
4. *Poznan' – Arkhangel'sk: desyat' let sotrudnichestva: sb. nauch. st.* [Poznań – Arkhangelsk: 10 Years of Cooperation: Collected Papers]. Arkhangelsk, 2007. 138 p.

Kottsova Elena Evgenyevna

Institute of Philology and Cross-Cultural Communication,
Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov (Arkhangelsk, Russia)

FROM THE EXPERIENCE OF TRAINING BACHELORS OF POLISH PHILOLOGY IN COLLABORATION WITH PHILOLOGISTS FROM POZNAŃ UNIVERSITY

The article deals with the experience of training specialists in Polish philology at the Russian Language and Literature Department of Pomor State University (Arkhangelsk, Russia) in close cooperation with professors from Adam Mickiewicz University in Poznań (Poland) between 1996 and 2014. The universities had developed a joint syllabus approved by their councils: they offer a specialized coordinated dual-degree program in Russian and Polish philology and award a diploma from Pomor State University and a bachelor's degree from Adam Mickiewicz University. The author examines

the difficulties in the course of development and implementation of this project set up with due regard for the educational standards in Russia and Poland.

Keywords: *multilevel professional education, international cooperation, student exchange, international bachelor's degree, Polish philology, Polish educational standards.*

Контактная информация:

адрес: 163002, г. Архангельск, ул. Смольный Буян, д. 7;

e-mail: kotzova@atknet.ru

Рецензент – *Петров А.В.*, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры русского языка и речевой культуры института филологии и межкультурной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова